Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 24, Issue 1 / 2025

Repérage et traduction des éléments culturels propres au numérique

Mirela-Cristina POP*

Résumé : Notre contribution a pour objet l'analyse et la traduction des éléments culturels propres au domaine du numérique, à partir de textes techniques de presse qui véhiculent des références culturelles. L'article propose un parcours possible de traduction par l'interprétation des éléments culturels présents dans les textes constituant notre corpus en vue de leur compréhension et traduction. Le parcours d'interprétation et de traduction est validé par l'application d'un modèle théorique emprunté à la linguistique de l'énonciation, le modèle du repérage énonciatif du linguiste français Antoine Culioli relatif à la mise en relation de deux termes (un terme repère et un terme repéré).

Mots-clés : repérage, traduction, éléments culturels, numérique

1. Introduction

La présente contribution a pour objectif de valider un modèle linguistique appliqué dans l'interprétation et la traduction en roumain des éléments culturels propres au domaine du numérique à partir de textes techniques de presse en langue française.

Le sujet est motivé par trois arguments.

Le premier argument permet d'inscrire notre article dans la lignée des recherches consacrées aux problèmes soulevés par le transfert culturel ou « transfert du culturel » (Lederer 1994, 122) dans un domaine particulier, celui du numérique.

Le deuxième argument rejoint notre vision sur l'application des théories linguistiques dans le domaine de la traduction, reliant linguistique et traduction, dans plusieurs études portant sur la traduction des modalités (Pop 2012, Pop 2010), des métaphores et des allusions culturelles. Nous avons mis au centre de nos réflexions la théorie culiolienne du *repérage énonciatif* (Culioli 1985, 1990, 1999a, 1999b),

* Professor PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Politehnica University Timișoara, Romania, E-mail: mirela.pop@upt.ro.

BUPT

appliquée lors de l'interprétation des énoncés examinés en vue de leur compréhension et traduction.

Le troisième argument place notre démarche dans la sphère de l'applicabilité des recherches traductologiques dans le domaine de l'enseignement de la traduction. Le terme *traduction* renvoie également à la pratique et à la réflexion sur les pratiques traductives au profit des professionnels de la traduction mais aussi des apprentis traducteurs, des étudiants des écoles de traduction. Nous enseignons la théorie et la pratique de la traduction générale et spécialisée, notamment économique et technique, dans une filière Traduction et Interprétation de l'Université Politehnica Timișoara de Roumanie. Les textes de presse sont utilisés en classe de traduction compte tenu de leur accessibilité et de la diversité des domaines et des thèmes abordés. Le numérique compte parmi les domaines proposés en classe de traduction spécialisée, à part la robotique et la mécanique, des secteurs qui privilégient les innovations, les nouvelles technologies.

L'exposé est structuré en trois sections. La première section traite des notions opératoires de la présente recherche : *repérage*, *élément culturel* et *numérique*. La deuxième section expose la méthodologie de la recherche, par la description de la méthode de travail et du corpus. La troisième section traite de la problématique proposée dans le cadre de la présente recherche : l'interprétation et la traduction des éléments culturels du numérique par l'application d'un modèle théorique emprunté à la linguistique de l'énonciation, le modèle du *repérage énonciatif* d'Antoine Culioli.

2. Notions opératoires

2.1. La notion de *repérage*

Le principe de base du *repérage* est l'« action de repérer, de mettre des repères », l'« action de repérer, de détecter dans l'espace ou le temps, un lieu, un élément précis (*TLFI, CNRTL*). Au sens figuré, le substantif *repérage* connote l'« action de reconnaître, de situer un phénomène, un fait dans un ensemble, un ordre, une chronologie », « le fait de trouver, de détecter un phénomène, un élément abstrait dans une œuvre, une continuité, une réflexion » (*TLFI, CNRTL*).

L'acception attribuée dans le présent exposé est le concept de *repérage énonciatif* théorisé par le linguiste français Antoine Culioli (1985, 1990, 1999a, 1999b). Conformément à Culioli (1990, 29), il n'existe pas « d'occurrence textuelle isolée ». Tout énoncé, et chacun de ses termes constitutifs, est situé dans un espace énonciatif « muni d'un système de coordonnées subjectives et spatio-temporelles, pris dans un champ inter-sujet » (Culioli 1990, 116). Le terme *repérage* renvoie à la « mise en relation de deux termes (un terme repère et un terme repéré) » (Pop 2012, 38). Dans le cadre d'un système de référence, un terme *x* est repéré par rapport à un terme *y*, l'opération de repérage fournissant au terme *x* une « valeur référentielle » (détermination d'une propriété) qu'il ne possédait pas auparavant (cf. Culioli 1999a, 97-98). Le concept de *repérage énonciatif* est lié aux notions de « localisation » et de détermination » (cf. Culioli 1999a, 97-99) : un terme *x* est « repéré » par rapport à un

BUPT

terme *y* signifie que *x* est « localisé », situé par rapport à *y* et que *y* sert de « localisateur ».

2.2. La notion d'*élément culturel*

La notion d'*élément culturel* est étudiée en étroite relation avec les notions de *cultu*re et de *transfert culturel* (Pop 2009, 83-87). Les appellations du concept sont diverses : *termes ou éléments culturels* (*culture-specific items*), dans la littérature anglo-saxonne (Aixelá, 1996 : 57), *culturèmes*, en relation avec une théorie précise, la « théorie des culturèmes » basée sur une approche comparative-culturaliste (Lungu-Badea 2009, 2004), *références culturel*les ou *extralinguistiques*, *extratextuelles*, pour marquer la dépendance par rapport au contexte situationnel, « mots culturellement marqués » (Martinet, cité par Lungu-Badea 2004, 27), *élément socioculturel* « qui englobe des pratiques sociales et communicatives propres à une communauté professionnelle et partagée par ses membres » (Pop 2009, 86). Dans une ample étude, Georgiana Lungu-Badea (2009, 71) identifie les caractéristiques du *culturème* : 1) le caractère monoculturel ; 2) la relativité de son statut ; 3) son autonomie par rapport à la traduction.

Nous utilisons la notion générique d'*éléments culturels* désignés comme des « unités porteuses d'informations culturelles » (Lungu-Badea 2009, 69, Pop 2009, 83) » ne pouvant être décodés que par référence à des réalités appartenant à une autre culture » (Pop 2009, 83). Dans le contexte des textes techniques du domaine numérique qui nous intéressent, la « charge culturelle » évoquée par Robert Galisson (1991, 133) est « partagée » par la communauté professionnelle à laquelle s'adressent les auteurs des textes techniques respectifs. Nous partageons la vision de Michel Ballard (2001, 1998) sur les noms propres comme référents culturels. Ballard (1998) s'interroge sur le statut du nom propre lors de la traduction de la culture : « Le nom propre serait-il alors une sorte de degré zéro de la représentation culturelle, une trace formelle que l'on préserve comme moyen d'identification ? » (Ballard 1998, 199).

2.3. La notion de *numérique*

Le terme *numérique* couvre une multitude d'acceptions diverses en fonction du contexte dans lequel le terme est utilisé. Le *Grand dictionnaire terminologique*, disponible en ligne sur le site intitulé *Vitrine Linguistique de l'Office Québécois de la langue française* enregistre les acceptions du terme *numérique*. En mathématiques, le terme *numériq*ue indique « tout ce qui désigne, représente ou indique un nombre ».

En informatique, le terme désigne à la fois les techniques et le domaine d'application des techniques : 1) « Ensemble des techniques qui permettent la production, le stockage et le traitement d'informations en code binaire » ; 2) « Ensemble des disciplines scientifiques et techniques, des activités économiques et des pratiques sociétales fondées sur le traitement de données numériques ».

Le *Grand dictionnaire terminologique* mentionne également le syntagme *culture numériqu*e qui désigne l'« ensemble de connaissances et de pratiques se rapportant aux nouvelles technologies de l'information et des communications ».

BUPT

Dans la présente contribution, nous prenons en compte les éléments culturels portant sur les nouvelles technologies de l'information et des communications, sur l'intelligence artificielle.

3. Description de la démarche

3.1. Méthode

Le modèle du *repérage énonciatif* permet le calcul interprétatif des valeurs référentielles d'un énoncé (Pop 2012, 40). Par « calcul interprétatif », on comprend le fait d'établir des relations entre les termes d'un énoncé ». La relation de repérage s'institue à plusieurs niveaux (cf. Guillemin Flescher 1988, 502-504, citée par Pop 2012, 39) : entre les termes de la relation prédicative (par la sélection du terme de départ), entre la relation prédicative et la situation d'énonciation (la relation prédicative acquiert le statut dénoncé si elle est elle-même repérée par rapport à la situation d'énonciation, cf. Culioli 1990, 74) et entre les termes de la relation inter-propositionnelle (la relation de repérage peut s'instituer entre deux propositions, entre une proposition et un élément d'une autre proposition et entre les éléments de deux propositions). Nous privilégions la relation inter-propositionnelle et la mise en relation des éléments culturels présents dans les énoncés examinés par référence à d'autres éléments repérés dans les textes constituant le corpus.

Le résultat du calcul interprétatif est un « produit » que l'on jugera en termes d'« acceptabilité » (en raison du principe de « bonne formation » des énoncés) et validera en appliquant des « procédures réglées » (Culioli 1985, 15). Le calcul des valeurs d'un énoncé implique également le fait d'« extraire des jugements d'acceptabilité stables pour un groupe donné » (Culioli 1990, 17) et de rendre compte de l'acceptabilité ou de l'inacceptabilité des énoncés (Pop 2012, 40). L'acceptabilité des énoncés traduits sera jugée par référence à des textes parallèles en langue roumaine traitant des thèmes abordés dans les textes examinés. La traduction des énoncés en roumain nous appartient.

3.2. Corpus

Le corpus est constitué de textes extraits du magazine français *Industrie et Technologies*, consacré au domaine du numérique. *Industrie et Technologies* est une publication française mensuelle du *Groupe Industrie Services Info* (GISI) consacrée « à la veille technologique » et destinée aux « professionnels de l'industrie ». Le magazine a été fondé en 1958 et traite de divers domaines techniques : énergie, environnement, chimie, électronique, robotique, numérique, informatique, mécanique.

Les articles intégraux sont réservés aux abonnés du magazine et du site. Nous avons pris en compte les énoncés-titres, accompagnés de sous-titres ou de paragraphes introductifs, disponibles sur le site *www.usinenouvelle.com*, dans la section *Numérique*. Nous avons considéré comme année de référence l'année 2024 et nous avons examiné 68 énoncés-titres. Sur les 68 énoncés-titres retenus pour l'année 2024, 66 contiennent des noms propres assimilés à des éléments culturels :

BUPT

anthroponymes (noms de chercheurs), noms d'entreprises françaises et internationales dans le domaine du numérique, programmes, salons de technologie, produits, etc.

4. Problèmes de traduction des éléments culturels propres au numérique

La question qui se pose lorsque l'on analyse les éléments culturels présents dans des textes est comment on peut isoler les éléments culturels posant problème, faisant « obstacle à la traduction » (Pop 2015, 143).

Par exemple, dans le cas des anthroponymes (noms propres des chercheurs du domaine du numérique), le procédé de traduction appliqué est le transfert direct, par le report, dans l'acception attribuée par Jean Delisle (1980) et par Michel Ballard (1998, 200). C'est le cas également de noms d'entreprises très connues dans le monde entier, comme par exemple, Google ou IBM, ou de sigles devenus lieu commun dans le domaine du numérique, comme l'IA. Les noms des programmes de recherche mentionnés dans les textes sont également des cas de report ou de transfert direct.

Les textes constituant notre corpus contiennent des éléments culturels propres au domaine du numérique qui réfèrent à des noms d'entreprises ou à des sigles qui sont susceptibles de poser des problèmes de traduction en roumain.

Sur les 66 énoncés-titres contenant des éléments culturels véhiculés dans le domaine du numérique, nous avons identifié 26 énoncés-titres considérés comme posant problème, qui peuvent être analysés, expliqués et traduits par la méthode du calcul interprétatif fournie par le modèle du repérage énonciatif d'Antoine Culioli.

4.1. Repérage et traduction de noms d'entreprises propres au numérique

Dans le cas des noms propres d'entreprises, le contexte fournit les repères permettant d'interpréter les noms d'entreprises du domaine numérique, des nouvelles technologies et des communications. Les noms propres d'entreprises figurent dans les énoncés-titres, alors que les repères permettant l'interprétation et la validation des noms d'entreprises se retrouvent dans les paragraphes introductifs aux textes de notre corpus.

Dans l'énoncé (1), le nom propre Pasqal est repéré par rapport au syntagme « La deeptech française Pasqal » qui figure dans le paragraphe introductif, placé en-dessous de l'énoncé-titre. Le syntagme « La deeptech française Pasqal » joue le rôle de terme explicitant permettant d'apporter des précisions supplémentaires et d'éclairer le nom propre d'entreprise Pasqal, présent dans l'énoncé-titre.

FR : (1) « Quantique : *Pasqal* signe « une avancée technologique majeure » en franchissant le cap des 1000 atomes neutres piégés » (le 25 juin 2024)
« *La deeptech française Pasqal* a annoncé ce mardi 25 juin 2024 avoir réussi à piéger 1103 atomes de rubidium dans une matrice de 2024 pinces optiques. »

Le terme *deeptech* est emprunté à la langue anglaise étant employé « pour mettre davantage l'accent sur les moyens mis en place (c'est-à-dire les technologies de pointe et les avancées scientifiques) que sur le résultat » (*Grand dictionnaire terminologique*).

BUPT

Lors de la traduction, le procédé de traduction qui nous paraît adéquat est l'explicitation du nom propre Pasqal dans l'énoncé-titre basée sur la traduction du syntagme explicitant présent dans le paragraphe introductif.

RO : (1) „Cuantică: *Compania franceză de deeptech Pasqal* semnează „un progres tehnologic major" prin atingerea pragului de 1.000 de atomi neutri captivi"
„*Compania franceză de deeptech Pasqal* a anunțat marți, 25 iunie 2024, că a reușit să cuprindă 1.103 atomi de rubidiu într-o rețea de 2.024 de pensete optice".

Le terme *deeptech* est présent en roumain dans les publications spécialisées, avec plusieurs graphies, signe que le terme n'est pas encore fixé dans le domaine numérique roumain : *deeptech, deep tech*, ou *deep-tech*.

La variante empruntée à l'anglais *deeptech* est la plus récente (2024), par rapport aux variantes *deep tech* (2023) ou *deep-tech* (2022). Le terme n'est pas encore enregistré par les dictionnaires explicatifs roumains.

Dans d'autres contextes, le terme explicitant le nom propre d'entreprise est présent à la fois dans l'énoncé-titre et dans le paragraphe introductif. Dans ce cas, l'explicitation fonctionne directement sans l'intervention du traducteur :

FR : (2) « *Black Semiconductor, la deeptech allemande* qui parie sur le graphène pour accélérer les interconnexions des puces » (le 9 juillet 2024)
« Fondée en 2020 et ayant levé 254 millions d'euros en juin dernier, *la deeptech allemande Black Semiconductor* développe une technologie co-intégrant l'optique et l'électronique pour accélérer les interconnexions des puces dans les datacenters. »

RO : (2) „*Black Semiconductor, deeptech-ul german* care pariază pe grafen pentru a accelera interconexiunile cipurilor"
„Fondat în 2020 și însumând 254 de milioane de euro în iunie anul trecut, *deeptech-ul german Black Semiconductor* dezvoltă o tehnologie care integrează în același timp optica și electronica pentru a accelera interconexiunile cipurilor în centrele de date".

Le même jeu basé sur l'absence ou la présence du terme explicitant le nom propre d'entreprise dans l'énoncé-titre se retrouve dans les deux exemples qui suivent (3) et (4) :

FR : (3) « Expérimenter des bio-processeurs à distance : c'est désormais possible grâce à la « neuroplateforme » de *Finalspark* » (le 29 mai 2024)
« Spécialisée dans la bio-informatique, *la deeptech suisse Finalspark* a lancé mi-mai 2024 la 'neuroplateforme', qui fournit à la recherche académique et aux industriels un accès distant à des bio-processeurs, formés d'organoïdes de cerveau humain. »

FR : (4) « Ferroélectricité et spin-orbitronique : le pari technologique de *la deeptech Nellow* pour une microélectronique 1000 fois plus économe » (le 7 février 2024)

BUPT

« Présentée au lancement du PEPR Spin à Grenoble fin janvier, *la deeptech française Nellow* prépare l'industrialisation du composant FESO, entremêlant ferroélectricité et spin-orbitronique. »

En (3), la traduction prend en compte le procédé de l'explicitation du nom propre d'entreprise dans l'énoncé-titre (*Finalspark*) repéré par rapport au syntagme explicitant présent dans le paragraphe introductif au texte (*la deeptech suisse Finalspark*) :

RO : (3) „Experimentarea la distanță a bioprocesoarelor: acum este posibilă datorită „neuroplatformei" *companiei elvețiene de deeptech Finalspark*
„La jumătatea lunii mai 2024, *compania elvețiană de deeptech Finalspark*, specializată în bioinformatică, și-a lansat „neuroplatforma", care oferă cercetării academice și industriei acces de la distanță la bioprocesoare constituite din organoizi de creier uman".

En (4), le syntagme explicitant *la deeptech française Nellow* peut figurer également dans l'énoncé-titre par l'ajout de l'adjectif indiquant la nationalité française :

RO : (4) „Feroelectricitate și spin-orbitronică: pariul tehnologic al *companiei franceze de deeptech Nellow* pentru a face microelectronica de 1 000 de ori mai eficientă"
„Prezentată la lansarea PEPR Spin la Grenoble la sfârșitul lunii ianuarie, *compania franceză de deeptech Nello*w pregătește industrializarea componentei FESO, care combină feroelectricitatea și spin-orbitronica".

La référence à la nationalité est un élément culturel important dans les textes techniques du domaine numérique étant également présente comme terme explicitant dans les paragraphes introductifs, servant comme repère pour l'interprétation du référent culturel de l'énoncé-titre :

FR : (5) « Datacenters : comment *Vertiv* adapte ses systèmes d'alimentation électrique et de refroidissement à l'explosion de l'IA générative » (le 27 nov. 2024)
« L'IA générative, omniprésente, pousse l'alimentation électrique et le refroidissement des datacenters dans leurs retranchements. *L'américain Vertiv*, fournisseur de ces systèmes indispensables, a décrit l'enjeu et les solutions possibles à l'occasion d'une conférence de presse (…) »

La traduction retient l'explicitation basée sur la présence dans l'énoncé-titre traduit du référent culturel marquant la nationalité américaine de l'entreprise :

RO : (5) „Centre de date: cum își adaptează *compania americană Vertiv* sistemele de alimentare cu energie și răcire la explozia inteligenței artificiale generative"
„Inteligența artificială generativă omniprezentă împinge la limită alimentarea cu energie și răcirea centrelor de date. *Compania americană Vertiv*, furnizoare a acestor sisteme esențiale, a descris provocările și soluțiile posibile în cadrul unei conferințe de presă (…)"

BUPT

Dans d'autres énoncés, le nom d'entreprise est repéré par rapport à un terme explicitant le statut de l'entreprise dans le domaine du numérique :

FR : (6) « Comment *Segula Technologies* veut résoudre la casse-tête de la réparation des pièces en composite » (le 6 févr. 2024)
« Partenaire du projet collaboratif Z-WasTek, *le groupe d'ingénierie Segula Technologies* développe une solution au casse-tête de la réparation des pièces composites. »

Le terme explicitant *groupe d'ingénierie*, servant comme repère dans le paragraphe introductif, n'est pas suffisant pour expliciter le nom propre d'entreprise Segula Technologies. Une recherche documentaire menée sur le site de l'entreprise nous apprend qu'il s'agit d'un groupe d'ingénierie français présent en 30 pays qui fonctionne dans plusieurs secteurs industriels : automobile, aérospatial, énergie, ferroviaire, naval et télécommunications. L'application du procédé de l'explicitation facilite la compréhension de l'énoncé-titre par le public roumain. Lors de la traduction, on utilise le terme explicitant *le groupe d'ingénierie*, présent dans le paragraphe introductif, accompagné par la précision de la nationalité du groupe, dans les deux énoncés :

RO : (6) „Cum vrea *grupul de inginerie francez Segula Technologies* să rezolve problema reparării pieselor compozite"
„În calitate de partener în cadrul proiectului de colaborare Z-WasTek, *grupul de inginerie francez Segula Technologies* dezvoltă o soluție la problema reparării pieselor compozite".

La référence culturelle à un département français est également importante dans le transfert des éléments culturels liés à des noms d'entreprises spécialisées dans le numérique. L'explicitation basée sur l'apport de précisions supplémentaires liées à la position géographique des entreprises est censée faciliter la compréhension par le public roumain de la référence culturelle :

FR : (7) « Comment *Keysom* utilise des algorithmes génératifs pour démocratiser la conception de processeurs » (le 17 janv. 2024)
« *La start-up girondine* a développé un logiciel d'aide à la conception de processeurs, un "explorateur" d'architectures basé sur des algorithmes génératifs. »

FR : (8) « Comment *Dolphin Design* adapte dynamiquement la tension électrique des puces à leur besoin en énergie » (16 janv. 2024)
« *L'entreprise iséroise Dolphin Design* développe un nouveau mode de régulation de tension des puces électroniques, qui répond précisément à leur besoin énergétique. »

Dans l'exemple (7), le nom propre d'entreprise *Keysom* est repéré par rapport au syntagme *la start-up girondine* qui fait référence à une start-up française située dans le département de la Gironde. Le département de la Gironde est un département français situé en région Nouvelle-Aquitaine qui a pour chef-lieu Bordeaux.

BUPT

Dans l'exemple (8), le nom d'entreprise *Dolphin Design* est mis en relation avec le syntagme *l'entreprise iséroise Dolphine Design* qui sert comme syntagme explicitant la position géographique de l'entreprise française. L'adjectif *isérois* renvoie au département français l'Isère de la région Auvergne-Rhône-Alpes qui tire son nom de la rivière Isère, affluent de la rive gauche du Rhône.

La traduction des énoncés exploite le procédé de l'explicitation comme procédé de transfert culturel des noms propres d'entreprises : la nationalité française (*start-up-ul francez Keysom*, *compania franceză Dolphin Design*), dans les énoncés-titres, et les noms des départements français (*start-up-ul cu sediul în regiunea Gironde din Franța*, *o companie cu sediul în regiunea Isère din Franț*a), dans les énoncés des paragraphes introductifs. Il convient de remarquer la progression des informations à partir des énoncés-titres (l'explicitation de la nationalité des entreprises) aux paragraphes introductifs (l'explicitation des noms des départements français et du nom du pays, la France).

RO : (7) „Cum utilizează *start-up-ul francez Keysom* algoritmi generativi pentru a democratiza proiectarea procesoarelor"
„*Start-up-ul cu sediul în regiunea Gironde din Franța* a dezvoltat un software pentru a ajuta la proiectarea procesoarelor, un „explorator" de arhitectură bazat pe algoritmi generativi".

RO : (8) „Cum adaptează *compania franceză Dolphin Design* în mod dinamic tensiunea electrică a cipurilor la nevoile lor energetice"
„*Dolphin Design*, *o companie cu sediul în regiunea Isère din Franța*, dezvoltă o nouă metodă de reglare a tensiunii cipurilor electronice care se adaptează cu precizie la nevoile lor energetice".

Les exemples de noms propres d'entreprises sont nombreux dans notre corpus et mettent en évidence l'importance de la prise en compte des repères situés dans l'entourage des noms propres étudiés mais aussi l'importance de l'activité de documentation encyclopédique dans le domaine du numérique.

4.2. Repérage et traduction de sigles propres au numérique

Les sigles représentent également une catégorie d'éléments culturels susceptibles de poser des problèmes de traduction dans le domaine du numérique.

Le corpus enregistre un grand nombre d'exemples qui renferment le sigle *IA* (*intelligence artificielle*) pour lequel il existe un sigle correspondant en roumain, *IA* (*inteligență artificială*) ou AI (*artificial intelligence*). Aussi nombreux sont les contextes qui réfèrent à la réalité virtuelle : *jeux VR*, *casques RV*, *lunettes RV*. Le sigle *V*R est emprunté à l'anglais *virtual reality* alors que le sigle *RV* (*réalité virtuelle*) est le correspondant français du sigle anglais *VR*. Les documents parallèles consultés en roumain ont révélé l'existence du sigle *VR* en relation avec des objets : *jocuri VR*, *căști VR*, *ochelari VR*.

BUPT

Il existe également des termes qui explicitent le syntagme *réalité virtuelle* : *jocuri de realitate virtuală, căști de realitate virtuală.* Les deux solutions sont exploitées lors de la traduction.

FR : (1) « Les 25 meilleurs *jeux VR* pour Noël 2024 » (le 24 décembre 2024)
« Vous venez d'acquérir *un casque de réalité virtuelle* et ne savez pas par où commencer ? »
RO : (1) „Cele mai bune 25 de *jocuri VR* pentru Crăciunul 2024"
„Tocmai ți-ai cumpărat o *cască de realitate virtuală* și nu știi de unde să începi?"
FR : (2) « Laval Virtual 2024 : la start-up Tarsioptics promet des *casques RV* alliant compacité et champ de vision intégral » (le 12 avril 2024)
RO : (2) „Laval Virtual 2024: start-up-ul Tarsioptics promite *căști VR* care combină aspectul compact și un câmp vizual complet"

Dans d'autres exemples, le français enregistre des sigles représentant des noms d'instituts américains de technologie, comme c'est le cas du sigle *NIST*. Le sigle *NIST* désigne National Institute of Standards and Technology situé aux États-Unis, traduit en français par *l'Institut national des standards et technologies (NIST)*.

FR : (3) « Ces trois nouveaux standards de cryptographie post-quantique que *le NIST* a choisi pour sécuriser Internet » (le 2 sept. 2024)
« Organisme de référence dans le domaine de la cryptographie, *le NIST américain* a finalisé le 13 août dernier la standardisation de trois nouveaux algorithmes capables de résister à des attaques exécutées par un ordinateur quantique. »

En roumain, on a recours au même procédé de l'explicitation du sigle qu'en français : *Institutul Național de Standarde și Tehnologie (NIST)*, avec la mention que le roumain utilise les lettres capitales pour chaque mot composant le sigle.

RO : (3) „Cele trei noi standarde de criptografie post-cuantică alese de *Institutul Național de Standarde și Tehnologie din SUA (NIST)* pentru a securiza Internetul"
„În data de 13 august, *Institutul Național de Standarde și Tehnologie din SUA (NIST*), principalul organism în domeniul criptografiei, a finalizat standardizarea a trei noi algoritmi capabili să reziste atacurilor efectuate de un computer cuantic".

Dans l'exemple cité sous (4), le sigle *LNE* est mis en relation avec le syntagme explicitant *Le laboratoire national de métrologie et d'essais (LNE)*, présent dans le paragraphe introductif. On utilise le même procédé pour la traduction des éléments composant le sigle dans le cas des sigles qui réfèrent à des noms de laboratoires français. On utilise la majuscule en roumain pour tous les mots composant le sigle.

FR : (4) « *Le LNE* dévoile LE.IA Immersion, une plateforme pour mesurer les performances des IA embarquées » (15 mai 2024)

BUPT

« *Le laboratoire national de métrologie et d'essais (LNE)* a inauguré ce mardi 14 mai 2024 sa nouvelle plateforme consacrée à l'évaluation des algorithmes d'IA équipant des caméras ou des systèmes robotiques. »

RO : (4) „*Laboratorul Național de Metrologie și Testare (LNE) din Franța* prezintă LE.IA Immersion, o platformă pentru măsurarea performanțelor IA"
„*Laboratorul Național de Metrologie și Testare (LNE)* din Franța a inaugurat marți, 14 mai 2024, noua sa platformă consacrată evaluării algoritmilor IA care ghidează camere sau sisteme robotizate".

5. Conclusion

Les exemples analysés mettent en évidence un parcours possible d'interprétation et de traduction des éléments culturels propres au domaine du numérique, du français vers le roumain. Le modèle du repérage énonciatif nous a permis de mettre en relation deux termes au niveau de la relation interpropositionnelle (énoncés-titres mis en relation avec des énoncés du paragraphe introductif), privilégiée par les textes techniques de notre corpus du domaine du numérique.

À la lumière des exemples, nous avons identifié deux modalités de transfert des éléments culturels propres à la culture numérique, du domaine des technologies et des communications et de l'intelligence artificielle, dans le cas des noms propres d'entreprises et des sigles : le report et l'explicitation. Le report vise le transfert direct, le transcodage de noms propres très connus dans le domaine, tels que IBM, Apple, Goggle, etc., ou de sigles tels que IA. L'explicitation s'est avérée être un procédé de transfert culturel plus complexe que l'on peut utiliser lors de la traduction de noms d'entreprises ou de sigles susceptibles de ne pas être connus par le public roumain. La mise en relation des termes présents dans les énoncés-titres et dans les paragraphes introductifs nous a permis de valider les calculs interprétatifs faits sur la valeur référentielle des énoncés et de fournir une traduction adéquate. Le recours à des documents parallèles en langue roumaine dans le domaine du thème des textes examinés nous a permis également de valider les traductions proposées.

Références bibliographiques

1. Aixelá, Janvier Franco. 1996. "Culture-specific Items in Translation". In Álvarez, Román, Vidal, Carmen-África M. (éds.). *Translation, Power, Subversion [Traduction, Pouvoir, Subversion]*. Clevendon: Multilingual Matters: 52-78.
2. Ballard, Michel. 1998. "La traduction du nom propre comme négociation". *Palimpsestes* no 11: 199-223. https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1542.
3. Ballard, Michel. 2001. *Le Nom propre en traduction*. Paris: Ophrys.
4. Culioli, Antoine. 1985. *Notes du séminaire de D.E.A*. Poitiers: Université de Paris VII.
5. Culioli, Antoine. 1990. *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*, tome 1. Paris: Ophrys.

BUPT

6. Culioli, Antoine. 1999a. *Pour une linguistique de l'énonciation. Formalisation et opérations de repérage*, tome 2. Paris: Ophrys.
7. Culioli, Antoine. 1999b. *Pour une linguistique de l'énonciation. Domaine notionnel*, tome 3. Paris: Ophrys.
8. Delisle, Jean. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
9. Galisson, Robert.1991. *De la langue à la culture par les mots*. Paris: Clé International.
10. Lederer, Marianne. 1994. *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette.
11. Lungu-Badea, Georgiana. 2004. *Teoria culturemelor, teoria traducerii [Théorie des culturèmes, théorie de la traduction]*. Timişoara: Editura Universităţii de Vest.
12. Lungu-Badea, Georgiana. 2009. "Remarques sur le concept de culturèmes". *Translationes*, vol. 1, Issue 1: 15-78. Traduit du roumain par Mirela Pop et Georgiana Lungu-Badea.
13. Pop, Mirela. 2009. "Du culturel au socioculturel, à propos de la traduction en roumain des documents personnels de langue française". *Translationes*, vol. 1, Issue 1: 81-96.
14. Pop, Mirela. 2010. "Une perspective énonciative de la traduction en roumain des modalités – le cas des épistémiques". *Revue Internationale d'Études en Langues modernes appliquées* no 3: 351-361.
15. Pop, Mirela. 2012. *Repérage et traduction. Pour une approche énonciative de la traduction des modalités: les épistémiques. Domaine français-roumain*, Seria "Études françaises". Craiova: Editura Universitaria.
16. Pop, Mirela-Cristina. 2015. *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques. Domaine français-roumain,* ediția a 2-a. Timișoara: Editura Orizonturi universitare, Cluj-Napoca: Casa Cărţii de Ştiinţă.

Sitographie

Industrie et Technologies https://www.usinenouvelle.com
Trésor de la Langue Française informatisé (TLFI) http://atilf.atilf.fr/
Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) https://www.cnrtl.fr
Grand dictionnaire terminologique. Vitrine linguistique de l'Office Québécois de la langue française https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/

BUPT